

Interacción entre las TIC y la enseñanza en el bilingüismo¹

Interaction between ICTs and bilingual teaching

Resumen

Este proyecto se basa en el uso de las TIC en la educación, en el desarrollo del proyecto "Primaria bilingüe" que se realiza en el grado 5-6 de la Escuela Normal Superior de Bucaramanga. Este es un artículo de investigación derivado de la macroinvestigación "Interacción entre las TIC y la enseñanza del bilingüismo como alternativas funcionales del aprendizaje", desarrollada desde el segundo semestre del 2010 hasta el primer semestre del 2012. En él se pretende que el estudiante aprenda y adquiera una segunda lengua de manera integral y continua, ya que todas sus asignaturas curriculares son impartidas en inglés, y que exista acompañamiento constante de un docente. Mediante el uso de una wiki, los estudiantes retroalimentan los temas vistos en clase y también participan, lo que permite compartir e interactuar. En este proceso se pueden ver los avances de los estudiantes en su nivel de inglés basados en los parámetros del Marco Común Europeo.

Palabras clave

AICLE, bilingüismo, TIC, wiki.

Abstract

This project is based on the use of ICTs in education, in the development of the "primaria bilingüe" (bilingual primary education) project, currently under course in 5th and 6th grade of the Escuela Normal Superior de Bucaramanga. This is a research paper resulting from the macro-research "Interaction between ICTs and bilingual teaching as a functional learning alternative", developed from the second half of 2010 to the first half of 2012. In this project, we intend for students to learn and acquire a second language in a comprehensive and continuous context, as a result of all their curricular subjects being taught in English, all this with constant support from a teacher. Through the use of a wiki, students can give feedback on topics covered in class, they are also involved so they can share and interact. In this process we can see the progress in the students' English level based on the parameters of the Common European Framework.

Keywords

CLIL, bilingualism, ICTs, wiki,

Jasmid Amaya Ardila*

Ángela Patricia Carvajal**

Carolina Silva Bothia***

Docente que avala el artículo:

Olga Lucía Contreras Salas****

Recibido: 21 de diciembre del 2011

Aprobado: 15 de febrero del 2012

Cómo citar este artículo: Amaya Ardila, Jasmid; Carvajal, Ángela Patricia y Silva Bothia, Carolina (2012). "Interacción entre las TIC y la enseñanza en el bilingüismo", en *Rastros Rostros*, vol. 14, núm. 27, pp. 100-104.

¹ Artículo de investigación derivado de la macroinvestigación "Interacción entre las TIC y la enseñanza del bilingüismo como alternativas funcionales del aprendizaje", desarrollada desde el segundo semestre del 2010 hasta el primer semestre del 2012 de la Universidad Cooperativa de Colombia, sede Bucaramanga.

* Licenciada en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana e Inglés de la Universidad Cooperativa de Colombia, sede Bucaramanga. Correo electrónico: jasmid.amaya@campusucc.edu.co

** Licenciada en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana e Inglés de la Universidad Cooperativa de Colombia, sede Bucaramanga. Correo electrónico: angela.carvajal@campusucc.edu.co

*** Licenciada en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana e Inglés de la Universidad Cooperativa de Colombia, sede Bucaramanga. Correo electrónico: carolina.bothia@campusucc.edu.co

**** Licenciada en Filología e Idiomas de la Universidad Libre Socorro. Magistra en E-learning de la Universidad Oberta de Catalunya. Docente de la Universidad Cooperativa de Colombia, sede Bucaramanga. Correo electrónico: olga.contreras@campusucc.edu.co

Introducción

El proyecto se desarrolla dentro del Programa de Bilingüismo denominado Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) o Content and Language Integrated Learning (CLIL), el cual es una corriente de la lingüística que afirma que existe un mayor éxito en el aprendizaje de las lenguas extranjeras por medio tanto del estudio de las materias comunes —historia o ciencias— como de los currículos funcionales que se tratan de una manera aislada —y en situaciones forzadas o inventadas— como asignaturas independientes.

La investigación en este campo también ha demostrado que el plurilingüismo en la escuela —aprovechando los recursos, estrategias y destrezas que desarrolla el alumno cuando aprende una materia por medio de los currículos integrados de las lenguas y áreas no lingüísticas— contribuye de manera eficaz al desarrollo de una competencia comunicativa en lenguas que optimiza y facilita los aprendizajes posteriores.

El enfoque AICLE se basa en dos pilares:

- La motivación en el aprendizaje es intrínseca, ya que el alumno encuentra rápidamente la utilidad en el objeto del aprendizaje.
- La lengua es auténtica, en situaciones reales y no forzadas.



Figura 1. Día de los Niños, celebrado durante el proceso de observación de la investigación

Fuente: las autoras

Por ello los docentes juegan un papel importante en el desarrollo y en el aprendizaje, ya que ellos son los encargados de transmitir los conocimientos de una manera activa e innovadora, gracias a lo cual los estudiantes van adquiriendo poco a poco una segunda lengua. No obstante, el maestro debe utilizar diferentes métodos y estrategias, manipulando novedosos materiales y recursos que se ofrecen dentro y fuera del aula, como canciones, cuentos, películas, videos, e imágenes, entre otros, que a diario el pequeño observa a su alrededor. El maestro debe aprovechar todo lo que esté a su alcance para fortalecer las capacidades que posee.

Asimismo, es importante trabajar conjuntamente con los padres de familia y la comunidad educativa, puesto que es significativo que el estudiante se familiarice con otro idioma. Por eso, el maestro crea un ambiente apto y cómodo para el aprendizaje; la decoración del salón debe poseer un ambiente bilingüe, el horario, las fechas especiales, murales y frases deben estar escritas en inglés para que el estudiante lentamente vaya envolviéndose e introduciéndose en el segundo idioma.

La docente² estimula a sus estudiantes en la fluidez escrita y oral. No se pretende que los estudiantes tengan la misma agilidad para tomar apuntes en la lengua extranjera que en su lengua materna, ya que tienen que hacer un esfuerzo mayor para transcribir cada palabra. Sin embargo, ellos no tienen necesidad de traducir ni captar uno a uno el significado de cada palabra, sino su idea general; la correcta pronunciación se retroalimenta y constantemente se hacen ejercicios que favorecen la producción tanto verbal como escrita (*speaking and writing*).

Este grado de fluidez y de apropiación de la segunda lengua ha sido posible gracias a la exposición en que se encuentran los estudiantes durante la jornada escolar por medio de videos, cuentos, y en

² Durante la investigación se encontró que el grupo de docentes está conformado únicamente por mujeres, por eso, en adelante el artículo siempre se referirá a este género.

general todas las actividades académicas y sociales que implica la vida escolar y cotidiana, las cuales están llenas de sorpresas, alegrías o tristezas que forman parte de su crecimiento personal.

Metodología

Como textos base para el desarrollo de esta propuesta se tienen en cuenta los aportes de Asher (1982), Ball (2009) y Krashen (1981).

El problema es amplio si se intenta involucrar todas las asignaturas de estudio de la educación básica primaria como matemáticas, sociales, ciencias, informática, ética y religión, entre otras. El proceso de “reducir” el problema se hace de acuerdo con las necesidades de tiempo disponibles en el salón de bilingüismo, ya que es necesario revisar tanto los horarios programados, como el tiempo que será dispuesto por la docente de inglés.

En la Escuela Normal Superior de Bucaramanga se imparten 4 horas de inglés a la semana, pero, de acuerdo con nuestra propuesta de investigación, se requiere de al menos 10 horas a la semana.

Las docentes estamos interesadas en que los estudiantes tengan más contacto con las tic, las cuales les brindan a los alumnos la oportunidad de revisar sus conocimientos en la segunda lengua, y de reforzar sus conocimientos de manera dinámica, divertida e intensiva, ya que muchas veces se presentan inconvenientes para la retroalimentación de los temas vistos en clase por falta de tiempo y por falta de uso de las tic. Consideramos asimismo que este es un aspecto importante a tener en cuenta en futuras investigaciones relacionadas con el tema.

Para que nuestro propósito se cumpla, en la investigación trabajamos con la ayuda de una wiki. Se le denomina así a las páginas web con enlaces, imágenes y cualquier tipo de contenido que puede ser visitada y editada por cualquier persona. Los usuarios de una wiki pueden crear, editar, borrar o modificar el contenido de una página web, de

manera interactiva, fácil y rápida. Para eso, creamos para los estudiantes el enlace (*link* o *wiki*) <http://primariabilingue.wikispaces.com> (figura 2). En este *link* trabajamos en las siguientes asignaturas: ciencias, sociales, matemáticas e inglés. Esta wiki contiene videos, textos, enlaces, música, juegos, diccionario, imágenes, afiches y foros. Para hacer uso de esta wiki, se plantearon actividades dinámicas de acuerdo con los temas de estudio de las asignaturas ya trazadas. Para que esto se cumpliera, existían dos opciones: una consistía en aplicar esta wiki en clase, en el salón de bilingüismo, y la otra consistía en que los estudiantes realizaran las actividades por medio de esta wiki y nos las enviaran ya resueltas.



Figura 1. Imagen de la wiki <http://primariabilingue.wikispaces.com>

Fuente: las autoras

Población

Los estudiantes del grado 4-6 de la Escuela Normal Superior de Bucaramanga reciben todas las materias en inglés, excepto lengua castellana; algunas materias —como tecnología y matemáticas— se facilitan más que otras porque su léxico ya es usado en inglés, o porque tienen mayores bases de vocabulario, mientras que ciencias naturales y sociales requieren más aprendizaje lexical, para lo cual se recurre a palabras que sean sinónimos para encontrar el significado.

En las clases de educación artística y educación física también se facilita el aprendizaje de la segunda lengua, pues en estas se hace especial énfasis en la lúdica. En este campo se desarrolla la enseñanza del inglés por medio de canciones, juegos, partes del

cuerpo, movimientos, colores y formas. Igualmente, en estas asignaturas hay una disposición positiva por parte de los estudiantes.

Resultados y análisis

Se debe enseñar de manera integral para que el estudiante participe activamente en este proceso de primaria bilingüe; este no se enfoca únicamente en obtener conocimiento, sino en poder hacerlo dando lo mejor de cada uno de los participantes del proceso. Por esta razón, las TIC son una herramienta útil, y aunque el tiempo del que disponen los estudiantes es limitado, se participa activamente.

Se estimula a los estudiantes hacia la apreciación del aprendizaje de una segunda lengua siguiendo el Plan Decenal de Educación (MEN, 2006-2016), en el cual los estudiantes obtienen un nivel de bilingüismo acorde con los estándares establecidos con dominio de una segunda lengua nivel B1, y para finalizar realizan un artículo a partir de la investigación del proyecto de bilingüismo en el grupo, en este caso el grado 5-6 de la Escuela Normal Superior de Bucaramanga.

A este grupo se le aplicaron diez actividades asesoradas en clase por el docente según los temas que se estaban estudiando en las diferentes asignaturas, con el fin de reforzar su conocimiento. Al principio los niños fueron un poco tímidos al utilizar la wiki <http://primariabilingue.wikispaces.com>, pero al adquirir confianza fueron muy activos y participaron en todas las actividades. Los videos fueron lo más interesante para los niños, ya que por medio de ellos se podía observar la enseñanza del tema.

Adicionalmente, los niños participaron en los juegos que también están programados en inglés, en los que se divirtieron sin temor al error y con los cuales se aprendió de manera más relajada. Asimismo podemos acordar que la wiki permite seguir retroalimentándose de más información; así, cuando se cambian los temas, estos se actualizan después de cada ingreso y se enfocan hacia las temáticas de

las asignaturas ya programadas para el siguiente año escolar. Lo más importante para resaltar está en que los mismos estudiantes propusieron páginas de consulta, juegos y videos en una segunda lengua, ya que en casa los niños tienen la oportunidad de ingresar a la wiki, participar en ella y opinar sobre cada temática expuesta. Cabe recordar que todos los textos, materiales y videos están en inglés, incluidas las instrucciones, ya que este grupo de estudiantes tienen las cuatro habilidades (lectura, escritura, habla y escucha) muy bien desarrolladas.

Se afirma que los estudiantes tienen una muy buena proficiencia en el uso de las cuatro habilidades comunicativas porque al inicio de esta investigación se realizó una prueba de aprendizaje de una segunda lengua para niños de grado cuarto de primaria, de *Oxford University Press*, en la que se evaluaron las cuatro habilidades en inglés y los resultados fueron muy buenos; sus promedios están entre el 80% y el 100%, excepto en la habilidad de conocimiento gramatical (grammar), en la que los resultados están entre el 60% y el 80%.

Conclusiones

Podemos decir que la educación bilingüe es la formación del futuro y que se debe tener en cuenta que esta formación debe estar acompañada de las TIC, reforzando el aprendizaje en los estudiantes. Asimismo podemos afirmar que se debe tener en cuenta el nivel de uso de la lengua que tienen los docentes según el Marco Común de Referencia para las Lenguas.

En nuestro caso, la docente a cargo del grupo es la profesora Yolima Tani Vásquez Corso, quien fuera nominada al Premio Compartir al Maestro en el 2011. Respecto a esta experiencia, Yolima nos comentó en entrevista: "I'm thinking in English. It is the best English teaching experience according to the Premio Compartir al Maestro". Ella tuvo la oportunidad de viajar a Inglaterra por un mes para aprender mucho más de la enseñanza de esta lengua y cómo hacerla práctica en la escuela con los estudiantes y profesores.

La investigación responde entonces a la siguiente pregunta: ¿es posible que se dé un acompañamiento efectivo en la enseñanza del bilingüismo por medio de las TIC dentro de las instituciones educativas estatales? Como respuesta a ello se puede decir que sí; sin embargo, para nadie es un secreto que la educación bilingüe tiene un mayor costo. Igualmente se deben tener en cuenta la capacitación del docente y los recursos tecnológicos. En cuanto a esta investigación se puede responder positivamente a nuestra pregunta problema: las TIC son herramientas muy útiles, máxime si se cuenta con un adecuado acompañamiento por parte del docente, quien guía, revisa los procesos y evalúa los resultados.

Referencias

- Asher, J. (1982), *Learning another language through actions: The complete teacher's guidebook*, California, Sky Oaks Productions.
- Ball, P. (2009), *Content and Language Integrated Learning*, Pamplona, Funiber.
- Krashen, S.A. (1981), *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Oxford, Pergamon.
- República de Colombia. Ministerio de Educación Nacional. (2006), *Plan decenal de educación 2006-2016* [en línea], disponible en: <http://www.plandecenal.edu.co/html/1726/w3-channel.html>, recuperado: 25 de febrero del 2011.